

PAPEL EXCLUSIVO PARA DOCUMENTOS NOTARIALES

04/2016

DC9158175

Estampillas y sellos:

1. 0.15€
2. TIMBRE DEL ESTADO
3. Notario D. GERARDO V. WICHMANN ROVIRA. NIHIL PRIUS FIDE  
ALCOBENDAS

Logo: EGYPTIAN AIRPORT CO.

**CERTIFICADO DE EJECUCIÓN**

**EGYPTIAN HOLDING COMPANY FOR AIRPORTS AND AIR NAVIGATION:  
NATIONAL AIR NAVIGATION SERVICES COMPANY (NANSC)**

**CERTIFICA QUE:**

**PROINTEC, S.A.** fue favorecido con el contrato:

**PROYECTO DE DESARROLLO DEL AEROPUERTO INTERNACIONAL DE  
SHARM EL SHEIKH, DE LA REPÚBLICA ÁRABE DE EGIPTO: AYUDAS DE  
NAVEGACIÓN Y SERVICIOS DE LA NUEVA TORRE DE CONTROL**

Los honorarios del contrato ascienden a USD 2,208,465.00 (impuestos excluidos) y los costos de construcción de las infraestructuras que figuran a continuación y que fueron diseñados por PROINTEC ascienden a USD 24,325,097.62 € (impuestos excluidos).

El Proyecto de Diseño comenzó el 14 de junio de 2010 y terminó el 20 de julio de 2012.

Los rangos del Contrato tienen las siguientes asignaciones:

- Proyecto de Diseño de Ayudas a la navegación y la nueva torre de control: ya acabado y entregado
- Plan de transición desde la torre de control existente a una nueva: ya acabado y entregado
- Administración del Contrato de Construcción, control y supervisión de los servicios de construcción de las infraestructuras diseñadas (en curso)
- Otros servicios adicionales.

**PROINTEC** ha cumplido las siguientes partes del contrato:

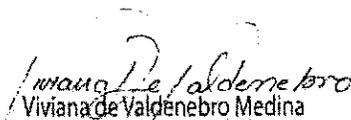
- PROINTEC, S.A, ha terminado el "Proyecto de Diseño de Ayudas a la navegación y la nueva Torre de Control". Es un proyecto final listo para ser construido por el Constructor, habiendo entregado la documentación final

  
Viviana De Valdenebro Medina

asociada en diciembre de 2011, cumpliendo con los términos del contrato de consultoría con la completa satisfacción de la entidad contratante (National Air Navigation Company). El proyecto de diseño de AYUDAS a la navegación y la nueva torre de control incluye el diseño de las siguientes infraestructuras:

- o La nueva Torre de Control con 86 m de altura. Este proyecto ha sido diseñado para satisfacer las nuevas necesidades derivadas del desarrollo del aeropuerto internacional Sharm El Sheikh. El proyecto tiene tres pistas de aterrizaje, espacio aéreo asociado y los procedimientos (aproximación y salidas) y la red de Vías de Rodaje. La nueva infraestructura consta de los siguientes componentes:

- Conjunto de antenas de 69,27 m<sup>2</sup> ubicado en la parte superior de la torre de control que admite las instalaciones de comunicaciones aire/tierra, antenas, enlaces de radio, VDF, otros elementos de electrónica y protección con pararrayos.
- Cabina de control octogonal con el objetivo principal de obtener las mejores condiciones de trabajo para los Controladores de Tránsito Aéreo (visión y ergonomía). Tiene una superficie útil de 100,65 m<sup>2</sup> (130,26 m<sup>2</sup> de superficie total construida) que garantiza las siguientes premisas:
  - Proporcionar espacio para 8 controladores, además de una reserva para la posible expansión del aeropuerto
  - El espacio necesario para todos los equipos
- Entrepiso Tecnológico de 172,75 m<sup>2</sup> de superficie útil, situada justo debajo de la cabina de control, donde se encuentran las instalaciones y el cableado para la cabina de mando y los baños para el personal de la cabina de control.
- Terraza circundante de 97,6 m<sup>2</sup> para permitir la limpieza del cristal de la cabina de control. Se suministra con instalaciones tales como grifo, desagüe, lazo salvavidas, energía y tomas de comunicaciones.
- Piso técnico con una sala para el control remoto NAV AIDS, una sala de equipos para la gestión de los servicios del radar, situado en el mismo nivel que el Piso de Descanso. Este nivel tiene una superficie útil total de 139,70 m<sup>2</sup> y 194,80 m<sup>2</sup> de superficie construida.
- Tres pisos disponibles para usos futuros
- Hueco (del edificio) con: dos escaleras independientes, permitiendo dos vías de evacuación de seguridad; dos ascensores (dimensión mayor que los bastidores estándar de Transporte); cinco canaletas cada una para un tipo de red o instalación, incluidos dos redundantes para futuras expansiones o aplicaciones
- Piso de acceso para el techo del edificio de servicios, con 39,78 m<sup>2</sup> de superficie útil y 72,38 m<sup>2</sup> de superficie construida.

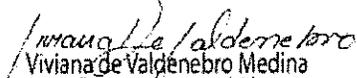
  
Viviana De Valdenebro Medina

- Edificio de Servicios situado en la base de la Torre de Control con todas las áreas necesarias para garantizar el correcto desarrollo de las funciones en la Torre de Control:
    - Piso en sótano con 677,03 m<sup>2</sup> de superficie útil (866 m<sup>2</sup> de superficie construida) que alberga las zonas comunes, áreas de gestión de residuos y las instalaciones de abastecimiento de agua.
    - Planta del primer piso de 1.250 m<sup>2</sup> de superficie útil (1,476 m<sup>2</sup> de área construida) que alberga las zonas comunes, el área para el mantenimiento técnico, el área administrativa y de gestión, el área técnica con una sala de control y la sala de equipos, el área de energía y el área de comunicaciones.
    - Primera planta de 1.133,17 m<sup>2</sup> de superficie útil (1.403 m<sup>2</sup> de superficie construida) que alberga las zonas comunes, salón de descanso, área de control de operaciones, área para la gerencia del mantenimiento técnico, área de energía, área técnica y área de comunicaciones.
    - Centro de Control (CC). Sharm El Sheikh es uno de los ocho aeropuertos donde la FIR egipcio se realiza para el control de aproximación. El CC estará equipado con la última generación de UCS. También incluye una sala de entrenamiento.
  - Edificio de Instalaciones. Es un edificio independiente donde se encuentran las zonas de instalaciones de apoyo adicional para asignar los equipos de redes suministro (aire acondicionado, instalaciones de agua y de energía) y los espacios necesarios para el mantenimiento. Este edificio consta de tres plantas con una superficie útil total de 4.690,73 m<sup>2</sup> y una superficie construida total de 7,273,75 m<sup>2</sup>.
  - Las áreas de urbanización, el paisajismo y la nueva vía de acceso al complejo de la torre de control. El acceso a la Torre de Control se controla con barreras desde la sala de seguridad, que está situada en la planta baja del edificio.
- PROINTEC, S.A, ha terminado el "Plan de Transición", habiendo entregado la documentación final asociada en julio de 2012, cumpliendo con los términos del contrato de consultoría con la completa satisfacción de la entidad contratante (National Air Navigation Company). Este estudio del Plan de Transición permitirá una progresiva puesta en marcha de la nueva torre de control que coexiste con la vieja infraestructura hasta la inactividad de la vieja torre de control.
- PROINTEC, S.A, está desarrollando el "Nuevo Diseño del Espacio Aéreo" para el nuevo aeropuerto (las dos pistas existentes más una nueva), y se espera que sea entregado en febrero de 2013.

  
Viviana De Valdenebro Medina

PROINTEC ha diseñado, desarrollado y coordinado el diseño de toda la infraestructura descrita anteriormente, incluyendo todos los detalles necesarios para iniciar la construcción del nuevo complejo de la Torre de Control (diseños, cálculos, informes, dibujos, documentos de la licitación, especificaciones técnicas, topografía, costos de construcción, etc.). Esto incluye:

- Estudios e Investigaciones:
  - o Levantamiento Topográfico e investigaciones
  - o Estudio geotécnico
- Localización y análisis de sitio: Simulaciones de visibilidad
- Limitación de obstáculo en superficies: Cumplimiento con el Aeropuerto e impuesta por la torre de control
- Nuevo diseño geométrico de la Torre de Control: edificio, red de acceso, y las zonas de estacionamiento
- Urbanización y paisajismo
  - o Jardinería: capas y vegetación
  - o Sistema de servicios de riego: almacenamiento, sistema de distribución y de impulsión
  - o Iluminación exterior
- Arquitectura, entre otros campos: diseño geométrico; usos y superficies; concepto estético y materiales, albañilería; taller de carpintería; techos y su impermeabilización; interiores y revestimientos; ventanas de vidrio y detalles de la cabina de mando; cerrajería; detalles y acabados, etc.
- Cimentación y estructuras
- Simulaciones aerodinámicas con estudios en túnel de viento
- Servicios:
  - o Servicios de mecánica
  - o Sala de calefacción, de ventilación y de aire acondicionado (HVAC) para el ambiente interior, para equipamientos y para salas técnicas
  - o Servicio de Bomberos
  - o Control de humo y de presurización
  - o Plomería
  - o Alcantarillado
  - o Sistema de combustible para los generadores de emergencia
  - o Electricidad e iluminación

  
Viviana De Valdenebro Medina

- Sistema de Gestión de Edificios (BMS)
- Etc.
  
- Obras de ingeniería civil a fin de permitir la construcción de las infraestructuras: Pavimentos para vías y aceras; nivelación y movimiento de tierras; Obras auxiliares para instalaciones y servicios tales como obras de tuberías, zanjas, caminos; diseño del sistema de drenaje para la urbanización y las vías; etc.
  
- Servicios existentes e infraestructuras afectadas: desmontajes y demoliciones, reubicaciones, desviación de las instalaciones, etc.
  
- Cronograma para el Plan de Trabajo de la Construcción.

La Administración y Control del contrato de construcción y el control y supervisión de los servicios de la construcción comprende las siguientes tareas principales, entre otros (se aplica a todas las infraestructuras enumeradas anteriormente y diseñadas por PROINTEC):

- Gestión de proyectos y servicios de Licitación
  
- Administración del Contrato
  
- Plan de Gestión del Alcance
  
- Plan de Gestión de Control de tiempo
  
- Plan de Gestión de Control de Costos
  
- Plan de gestión del riesgo: identificación, control y seguimiento
  
- Control de ejecución y Plan de gestión:
  - Servicios de estudios de cantidades
  - Control geométrico
  - Control cuantitativo
  - Control de Calidad (incluyendo pruebas de muestras en laboratorios certificados)
  - Control de la Instalación de Servicios y de Sistemas de Control
  - Control de procesos
  
- Vigilancia de la seguridad y la salud
  
- Asegurarse de que el contratista cumpla con el plan de garantía ambiental

  
Viviana De Valdenebro Medina

- Plan de Control de Calidad y Plan de Gestión de los recursos
- Emisión de órdenes de variaciones al contratista de acuerdo con el contrato y, según sea necesario, y sean aprobadas por la entidad que represento
- Control de la documentación generada por el constructor incluidas las compras y los dibujos del edificio construido
- Ayudar a la Entidad que represento en problemas de distinta naturaleza, los riesgos y las inconformidades surgidas durante las obras de construcción con el constructor, o de otras partes.
- Asistir a reuniones entre las diferentes partes implicadas (entidad que represento, constructor, proveedores, autoridades, etc.) elaboración y archivo de actas de reuniones y otros documentos asociados
- Presentación de informes mensuales de progreso.
- Periodo de Liquidación:
  - o Proyecto inicial de Liquidación Provisional incluyendo las unidades de trabajo para la valoración y la aceptación.
  - o Presentación de informe final.
  - o Supervisar el entrenamiento del personal NANSO por el contratista sobre el funcionamiento y las actividades de mantenimiento de acuerdo con las condiciones del contrato.
- Proporcionar apoyo técnico y jurídico hasta el final de la emisión del certificado de adquisición del proyecto.
- Cierre del contrato de asistencia técnica: presentación del informe final que justifique la aprobación definitiva

Y para todos los efectos previstos y los propósitos, este certificado se expide en El Cairo, la capital de Egipto, en abril de 2013:

*(Firma ilegible)*

Mr. Alaa Afif

Director del Departamento ATCT

NATIONAL AIR NAVIGATION

SERVICES COMPANY

Airport Road

Tel:+20122125499

Email: [alaaafif@hotmail.com](mailto:alaaafif@hotmail.com)

Cairo, Arab Republic of Egypt

Apostilla Número: 077470.

  
Viviana De Valdenebro Medina



**REPÚBLICA DE COLOMBIA**  
**MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES**  
**LEGALIZACION**

***País:*** **REPUBLICA DE COLOMBIA**  
(Country: - Pays:)

***El presente documento público***  
(This public document - Le présent acte public)

***Ha sido firmado por:*** **DE VALDENEBRO MEDINA VIVIANA**  
(Has been signed by: - A été signé par:)

***Actuando en calidad de:*** **TRADUCTOR OFICIAL**  
(Acting in the capacity of: - Agissant en qualité de:)

***Lleva el sello/estampilla de:*** **TRADUCTOR E INTERPRETE OFICIAL**  
(Bears the seal/stamp of: - Est revêtu du sceau de / timbre de:)

***Certificado***  
(Certified - Attesté)

***En:*** **BOGOTA - EN LÍNEA**  
(At: - À:)

***El:*** **12/12/2016 9:36:00 a.m.**  
(On: - Le:)

***Por:*** **APOSTILLA Y LEGALIZACIÓN**  
(By: *The Ministry of Foreign Affairs of Colombia* - Par: *Ministère des Affaires Étrangères de la Colombie*)

***No:*** **L2QMM936105800**  
(Under Number: - Sous le numéro:)

***Nombre del Titular:*** **PROINTEC S.A.**  
(Name of the holder of document:  
Nom du titulaire:)

***Tipo de documento:*** **TRADUCCION CERTIFICACION DE EJECUCION**  
(Type of document: - Type du document:)

***Número de hojas:*** **6**  
(Number of sheets: - Nombre de feuilles:)

070041004998461

PROINTEC004 2016 Expedido (mm/dd/aaaa): 12/09/2016

Firmado Digitalmente por: (Digitally Signed by:)  
Ministerio de Relaciones Exteriores de Colombia  
ALFONSO DE JESUS VELEZ RIVAS  
Reason: DOCUMENT AUTHENTICITY  
BOGOTA - COLOMBIA



El Ministerio de Relaciones Exteriores, no asume la responsabilidad por el contenido del documento legalizado.

La autenticidad de este documento puede ser verificada en el Registro Electrónico que se encuentra en la siguiente página  
The authenticity of this document may be verified by accessing the e-Register on the following web site:  
L'autenticité de cette document peut être vérifiée en accédant l'e-Registre sur le site web suivant:

**[www.cancilleria.gov.co/legalizaciones](http://www.cancilleria.gov.co/legalizaciones)**



